









# The Tiger and the Roe Deer

A bilingual anthology

Attila József

Translation by Christian Rinderknecht

2025

© Translation by Christian Rinderknecht, 2025.

© Cover art by Max Wang (王震旦), 2025.

This translation is dedicated to XXX.





<b>The Tiger and the Roe Deer</b>	<b>2</b>
<i>Only you should read my poems</i> . . . . .	2
A Tired Man . . . . .	4
Why did you speak harshly to me? . . . . .	6
<i>You are so silly</i> . . . . .	8
<i>Freight trains switching</i> . . . . .	10
<i>Consciousness</i> . . . . .	12
I. <i>Dawn unbinds sky from earth</i> . . . . .	12
II. <i>I saw paintings daubed with blue</i> . . . . .	12
III. <i>I am thin, at times I only eat bread</i> . . . . .	14
IV. <i>Just like a pile of logs</i> . . . . .	14
V. <i>At the freight train station</i> . . . . .	14
VI. <i>Behold the anguish inside</i> . . . . .	16
VII. <i>I looked up from beneath the evening</i> . . . . .	16
VIII. <i>The silence listened intently</i> . . . . .	16
IX. <i>I heard iron weeping</i> . . . . .	18
X. <i>He is a grown man</i> . . . . .	18
XI. <i>I saw happiness</i> . . . . .	20
XII. <i>I live by a railroad</i> . . . . .	20
<i>You will grow old and come to regret</i> . . . . .	22
The inventory is ready . . . . .	26
Put your hand . . . . .	28
The sea merely came . . . . .	30
The leaves in the tree . . . . .	32
You turned me into a child . . . . .	34
József Attila . . . . .	36





---

Only you should read my poems,  
you who knows and loves me,  
since you sail the void  
and knows what will come, like a soothsayer,

for the silence appeared in your dreams  
in human form,  
and in your heart sometimes linger  
the tiger and the tame roe deer.

Early June 1936

---

Csak az olvassa versemet,  
ki ismer engem és szeret,  
mivel a semmiben hajóz  
s hogy mi lesz, tudja, mint a jós,

mert álmaiban megjelent  
emberi formában a csend  
s szívében néha elidőz  
a tigris meg a szelid őz.

1936 június eleje



## **A Tired Man**

Solemn peasants in the fields  
commence their silent journey home.  
We lie next to each other, the river and I;  
tender grasses slumber under my heart.

A vast serenity rolls down with the placid river,  
cares and burdens leave me to become dew;  
neither man nor child,  
neither Hungarian nor brother,  
only a tired man who lies here.

The evening dispenses its peace,  
I am a slice from its warm bread;  
the sky too rests now on the calm Maros river,  
and they sit out on my forehead, the stars.

August 1923

## Megfáradt ember

A földeken néhány komoly paraszt  
hazafelé indul hallgatólag.  
Egymás mellett fekszünk: a folyó meg én,  
gyenge füvek alusznak a szívem alatt.

A folyó csöndes, nagy nyugalmat görget,  
harmattá vált bennem a gond és teher;  
se férfi, se gyerek, se magyar, se testvér,  
csak megfáradt ember, aki itt hever.

A békességet szétosztja az este,  
meleg kenyereből egy karaj vagyok,  
pihen most az ég is, a nyugodt Marosra  
s homlokomra kiülnek a csillagok.

1923 augusztus

---

### Why did you speak harshly to me?

Why did you speak harshly to me?  
I didn't hurt you, my friend;  
for some reason you are angry,  
I heartily beg your forgiveness,  
and I would like you to come with me now  
to see the woodcutters  
and lie down with me in the forest;  
the foliage will billow above our heads,  
from the cool seabed we will look at the sky  
where nascent clouds start becoming leaves.  
There, a vast serenity will embrace us  
and will be so good for us now,  
thrice as good if two receive it,  
that is why I would like you to be with me  
till the bell chiming is heard in the evening;  
we will pick the thistles off each other  
and stroll back home just as tiredly,  
like the farm hands with the hoes,  
taciturn labourers who,  
in the pacifying power of the fields,  
sowed hundredfold yielding seeds.

23 January 1924



## Miért mondottál rosszat nékem

Miért mondottál rosszat nékem?  
Én nem bántottalak, barátom,  
Hogyha valamiért haragszol,  
szívesen bocsánatot kérek  
s szeretném, ha most velem jönnél,  
megnézzük majd a favágókat  
s leheverünk együtt az erdőn,  
fejünk fölött hullámzanak a lombok,  
hús tengerfenékről az eget nézzük,  
ahol meg zsenge felhők lombosodnak.  
Ott nagy nyugalom karol majd belénk  
és nekünk az most olyanigen jó lesz,  
háromszoros a jó, ha kettő kapja,  
azért szeretném, hogyha velem lennél,  
míg odahallik este a harangszó,  
a bogáncsokat leszedjük egymásról  
s hazaballagunk éppolyan fáradtan,  
miként a kapás, szóitalan munkások,  
akik a földek békés erejébe  
százannyit termő magokat vetettek.

1924 jan. 23.

You are so silly.  
You run like the morning wind,  
sometime you'll be knocked down by a car.  
By the way, I scrubbed clean my little table,  
and now the tender light of my bread shines  
purer.

Well, come back; if you want  
I'll buy a blanket for my iron bed.  
A plain, grey blanket.  
It will suit my Poverty, who loves you,  
and the Lord loves you also very much,  
and He also loves me.  
The Lord never comes in a blaze of glory,  
He doesn't want to ruin my eyes,  
which long to see you,  
and will look at you very beautifully.  
When you come back,  
I will kiss you carefully,  
I won't rip off your coat.  
I will tell you all the many jokes,  
because I devised many since then,  
and how merry you'll be and blush,  
how you'll look down to the ground,  
and we will crack up,  
and we will be heard by our neighbours  
and even by the taciturn,  
austere day labourers who,  
amidst their tired, shattered dreams,  
will then begin to smile too.

Autumn 1925

Olyan bolond vagy  
szaladsz  
akár a reggeli szél.  
Még elüt valamelyik autó.  
Pedig lesikáltam kis asztalomat  
és most  
tisztábban világít kenyérem enyhe fénye.  
No gyere vissza, ha akarod  
veszek takarót vaságyamra.  
Egyszerű, szürke takarót.  
Illik az  
szegénységemhez, aki szeret téged  
és az Úr is szereti nagyon  
és engem is szeret az Úr  
nem jön soha nagy fényességgel  
Nem akarja, hogy elromoljanak  
szemeim, akik  
nagyon kívánnak látni téged.  
És nagyon szépen néznek majd terád  
ha visszajössz  
vigyázva foglak megcsókolni,  
nem tépem le rólad a kabátot  
és elmondom mind a sok tréfát,  
mert sokat kieszeltam azóta,  
hogy te is örülj,  
majd elpirulsz,  
lenézel a földre és kacagunk  
hangosan, hogy behallatszik szomszédunkba  
a szótlán, komoly napszámosokhoz is behal-  
lik  
és fáradt, összetört  
álmodunkban majd elmosolyodnak ők is.

---

Freight trains switching;  
the dreamy clanking  
claps the mute landscape  
in light handcuffs.

The moon soars effortlessly,  
like a prisoner set free.

The crushed stones lie  
in their own shadow,  
they sparkle for themselves,  
they are in their place  
like never before.

What shard of the vast nighttime  
is this heavy night,  
that it falls down on us  
like a chunk of iron on the dust?

Desire born of the sun!  
When shadows cover the bed,  
could you too stay awake  
the whole night?

At the front of the warehouse  
a dusty lamp burns.  
It is just visible, not luminous;  
such is wishful thinking:  
it blinks livelily,  
but the sky is a large, dead light.

---

Tehervonatok tolatnak,  
a méla csörömpölés  
könnyű bilincseket rak  
a néma tájra.

Oly könnyen száll a hold,  
mint a fölszabadult.

A megtört kövek  
önnön árnyukon fekszenek,  
csillognak  
maguknak,  
úgy a helyükön vannak,  
mint még soha.

Milyen óriás éjszaka  
szilánkja ez a sulyos éj,  
mely úgy hull le ránk,  
mint a porra a vasszilánk?

Napszülte vágy!  
Ha majd árnyat fogad az ágy,  
abban az egész éjben  
is ébren  
maradnál?

A raktár  
előtt poros lámpa ég.  
Csak látszik, nem világít,  
ilyen az ész, ha áhit.  
Pislog élénken, holott  
nagy halott  
fény az ég.



## Consciousness (1934)

### I

Dawn unbinds sky from earth  
and upon its clear, soft word  
beetles and children spin forth  
into the daylight;  
there is no moisture in the air,  
the bright levity floats!  
Overnight they alighted on the trees  
like small butterflies, the leaves.

### II

I saw paintings daubed with blue,  
red, yellow in my dreams  
and felt that everything was just so —  
not one speck of dust flying madly about.  
Now blurred, my dream comes down into  
    my limbs,  
and the iron world is the order.  
During the day a moon rises inwardly and,  
when the night is out, a sun shines herewithin.

---

## Eszmélet (1934)

### I

Földtől eloldja az eget  
a hajnal s tiszta, lágy szavára  
a bogarak, a gyerekek  
kipörögnek a napvilágra;  
a levegőben semmi pára,  
a csilló könnyűség lebeg!  
Az éjjel rászálltak a fákra,  
mint kis lepkék, a levelek.

### II

Kék, piros, sárga, összekent  
képeket láttam álmaimban  
és úgy éreztem, ez a rend —  
egy szálló porszem el nem hibbant.  
Most homályként száll tagjaimban  
álmom s a vas világ a rend.  
Nappal hold kél bennem s ha kinn van  
az éj — egy nap süt idebent.



### III

I am thin, at times I only eat bread;  
amidst those idle and blithering souls,  
I seek in vain more certainty, like the die.  
No chuck roast reaches my mouth  
while I cuddle a small child to my heart —  
however clever, the cat cannot catch at once  
the mouse outdoors and the mouse indoors.

### IV

Just like a pile of logs,  
the world lies in a jumble;  
each thing presses, weighs on,  
holds fast to the next,  
and so everything is determined.  
Only what is not has a shrub,  
only what will be can flower;  
what is falls to pieces.

### V

At the freight train station,  
I lay down behind the tree  
like a chunk of silence;  
a grey weed reached my mouth,  
raw, strange-sweet.  
Playing dead, I watched the guard  
— sensing what? —  
and his shadow on the quiet wagons  
stubbornly leaping at the bright, dewy coal.



---

### III

Sovány vagyok, csak kenyeret  
eszem néha, e léha, locska  
lelkek közt ingyen keresek  
bizonyosabbat, mint a kocska.  
Nem dörgölődzik sült lopcska  
számhoz s szívemhez kisgyerek —  
ügyeskedhet, nem fog a macska  
egyszerre kint s bent egeret.

### IV

Akár egy halom hasított fa,  
hever egymáson a világ,  
szorítjanyomja, összefogja  
egyík dolog a másikat  
s így mindenik determinált.  
Csak ami nincs, annak van bokra,  
csak ami lesz, az a virág,  
ami van, széthull darabokra.

### V

A teherpályaudvaron  
úgy lapultam a fa tövéhez,  
mint egy darab csönd; szürke gyom  
ért számhoz, nyers, különös-édes.  
Holtan lestem az őrt, mit érez,  
s a hallgatóg vagonokon  
árnyát, mely ráugrott a fényes,  
harmatos szénre konokon.



## VI

Behold the anguish inside,  
yet the explanation lies outside.  
Your wound is the world  
— on fire, burning up —  
and you feel your soul, the fever.  
You are captive as long as your heart rebels  
— so you will be free if it indulges  
not building for yourself a house  
where a landlord settles in.

## VII

I looked up from beneath the evening  
to the cogwheels of the heavens:  
from the glittering threads of chance  
the loom of the past wove the law;  
and I looked up again onto the sky  
from beneath the steam of my dreams,  
and I saw the fabric of the law  
always tearing up somewhere.

## VIII

The silence listened intently — One struck.  
You could visit your childhood;  
between the damp cement walls  
you could imagine a bit of freedom  
— I thought. And as soon as I stood up,  
the stars, the Great Bear were glittering above  
like the grilles up in the silent cell.

---

## VI

Im itt a szenvedés belül,  
ám ott kívül a magyarázat.  
Sebed a világ — ég, hevül  
s te lelkedet érzed, a lázat.  
Rab vagy, amíg a szíved lázad —  
úgy szabadulsz, ha kényedül  
nem raksz magadnak olyan házat,  
melybe háziúr települ.

## VII

Én fölnéztem az est alól  
az eget fogaskerekére —  
csilló véletlen szálaiból  
törvényt szőtt a mult szövőszéke  
és megint fölnéztem az égre  
álmaim gőzei alól  
s láttam, a törvény szövedéke  
mindig fölfeslik valahol.

## VIII

Fülelt a csend — egyet ütött  
Fölkereshetnéd ifjúságod;  
nyirkos cementfalak között  
képzelhetsz egy kis sabadságot —  
gondoltam. S hát hát amint fölállok  
a csillagok, a Göncölök  
úgy fénylenek fönt, mint a rácsok  
a hallgatag cella fölött.



## IX

I heard iron weeping,  
I heard rain laughing.  
I saw that the past was cracked  
and that only memories may be forgotten,  
and how I cannot but love,  
bending under my burdens  
— why should I also forge a weapon  
out of you, golden self-awareness!

## X

He is a grown man he who has  
neither mother nor father in his heart,  
he who knows that he receives life  
as a supplement to death, and will return it  
anytime, like a found object  
— therefore he treasures it,  
he who is neither a god nor a priest,  
neither to himself nor to others.

---

**IX**

Hallottam sírni a vasat,  
hallottam az esőt nevetni.  
Láttam, hogy a mult meghasadt  
s csak képzetet lehet feledni;  
s hogy nem tudok mást, mint szeretni,  
görnyedve terheim alatt —  
minek is kell fegyvert veretni  
belőled, arany öntudat!

**X**

Az meglett ember, akinek  
szívében nincs se anyja, apja,  
ki tudja, hogy az életet  
halálra ráadásul kapja  
s mint talált tárgyat visszaadja  
bármikor — ezért őrzi meg,  
ki nem istene és nem papja  
se magának, sem senkinek.



## XI

I saw happiness; it was soft, bright  
and one and half a quintal.  
On the coarse grass of the farmyard  
its curly smile swayed.  
It plopped into the squishy, tepid puddle,  
squinted, further grunted at me once —  
To this day I see how hesitantly  
the sunlight toyed with its bristles.

## XII

I live by a railroad.  
Many a train comes and goes,  
and I watch from afar  
how the bright windows fly by  
in the wavering, fluffy darkness.  
So the lit-up days rush into the eternal night,  
and I stand in the compartments' light,  
I rest on my elbow and remain silent.

---

## XI

Láttam a boldogságot én,  
lány volt, szőke és másfél mázsa.  
Az udvar szigorú gyöpén  
imbolygott göndör mosolygása.  
Ledőlt a puha, langy tócsába,  
hunyorogott, röffent még felém —  
ma is látom, mily tétovázva  
babrált pihéi közt a fény.

## XII

Vasútnál lakom. Erre sok  
vonat jön-megy és el-elnézem,  
hogy' szállnak fényes ablakok  
a lengedező szösz-sötétben.  
Így iramlanak örök éjben  
kivilágított nappalok  
s én állok minden fülke-fényben,  
én könyöklök és hallgatok.

---

You will grow old and come to regret  
how you hurt me  
— which you are proud of today.  
The conscience will come knocking  
and won't leave you alone in any memory.

You will have an old dog that will settle next  
to you.  
You will rest during the day,  
dozing off on a chair  
because you are afraid alone at night.  
Shadows will fall on the trembling old lady.

Your old dog will whine sometimes,  
but the room falls silent again, all is in order,  
and yet someone from the past  
is missing in the lonely silence.

You will toddle  
and when your bad leg has tottered enough,  
you will sit down. Your youthful picture stands  
above in a golden frame.  
You will mumble to it: 'I didn't embrace him,  
obviously I didn't love him.'

'What could I have done?' — you ask,  
but your toothless mouth can no longer an-  
swer;  
facing the sun outside, you close your eyes,  
you can barely wait for the moon to rise.

...



---

Majd megöregszel és bánni fogod,  
hogy bántasz — azt, amire büszke vagy ma.  
A lelkiismeret majd bekopog  
s nem lesz emlék, melyben magadra hagyna.

Lesz vén ebed s az melléd települ.  
Nappal pihensz majd, széken szunyókálva,  
mert éjjel félni fogsz majd egyedül.  
Árnyak ütnek a rezgő anyókára.

Az öreg kutya néha majd nyafog,  
de a szobában csend lesz, csupa rend lesz;  
hanem valaki hiányozni fog  
a multból ahhoz a magányos csendhez.

Majd tipegsz s ha eleget totyogott  
rossz lábod, leülsz. Fönn aranykeretben  
áll ifju képed. Hozzá motyogod:  
„Nem öleltem meg, hiszen nem szerettem.”

„Mit is tehettem volna?” — kérdezed,  
de fogatlan szád már nem válaszolhat;  
s ki a nap előtt lehunyod szemed,  
alig várod, hogy feljöjjön, a holdat.

...

---

Because when you fall asleep, the bed will leap  
like a foal trying to throw off its harness.  
And fear, not desire, will occupy your head:  
should you love him,  
should you not love him?

Decide for yourself.  
I regret that I cannot answer if you ask:  
is he alive?  
Because the sorrow inside is tired,  
it falls asleep like a child, and I with it.

November 1936

---

Mert ha elalszol, ugrál majd az ágy,  
mint a csikó, hogy a hámot levesse.  
S a félelem tűnődik, nem a vágy,  
a fejedben: Szeress-e, ne szeress-e.

Magadban döntöd el. Én fájlalom,  
hogy nem felelhetek, ha kérded: él-e.  
Mert elfárad bennem a fájdalom,  
elalszik, mint a gyermek s én is véle.

1936 november

---

### The inventory is ready

I trusted myself since the beginning.  
He who owns nothing is not worth a lot,  
certainly not more than the animal  
that perishes forever.  
When I was afraid, I stood my ground.  
I was born, I blended in and I stood out.  
I also paid for what was accounted for,  
I loved whoever gave without charging.  
When a lady would playfully lead me on,  
I would truly believe her  
— let her fulfil her desire!  
I scrubbed ships, I pulled up buckets.  
Amidst clever gentlemen, I played the fool.  
I peddled windmills,<sup>1</sup> bread and books,  
newspapers, verses — when it was easier.  
Sometimes I hope I will die in a bed,  
not in glorious battle, not on a slack rope.  
Whatever happens, the inventory is now ready.  
I lived, and others have already died from this.

November–December 1936

---

<sup>1</sup>American English *pinwheels*

## Kész a leltár

Magamban bíztam eleitől fogva —  
ha semmije sincs, nem is kerül sokba  
ez az embernek. Semmiképp se többbe,  
mint az állatnak, mely elhull örökre.  
Ha féltem is, a helyemet megálltam —  
születtem, elvegyültem és kiváltam.  
Meg is fizettem, kinek ahogy mérte,  
ki ingyen adott, azt szerettem érte.  
Asszony ha játszott velem hitegetve:  
hittem igazán — hadd teljen a kedve!  
Sikáltam hajót, rántottam az ampát.  
Okos urak közt játszottam a bambát.  
Árultam forgót, kenyeret és könyvet,  
ujságot, verset — mikor mi volt könnyebb.  
Nem dicső harcban, nem szelíd kötélén,  
de ágyban végzem, néha ezt remélem.  
Akárhogyan lesz, immár kész a leltár.  
Éltem — és ebbe más is belehalt már.

1936 nov.–dec.



### **Put your hand**

On my forehead  
put your hand,  
as if it were my hand.

Guard my life  
like an executioner,  
as if it were your life.

Love my heart  
as if it were good,  
as if it were your heart.

May-June 1928

---

## Tedd a kezed

Tedd a kezed  
homlokomra,  
mintha kezed  
kezem volna.

Úgy őrizz, mint  
ki gyilkolna,  
mintha éltem  
élted volna.

Úgy szeress, mint  
ha jó volna,  
mintha szívem  
szíved volna.

1928 máj.–jún.



### **The sea merely came**

The blue beam  
between the two poles of your breast  
——— The acrobat's dream stands on it.

The clouds unravelled away,  
so you wish you could take off,  
and I already searched for you in the far ends.

My dream already flies  
with the breath of calm, deep waters.  
And the tasty pinecones keep falling  
from the lonely, large pine trees.  
And also the tallest grasses,  
they already have well grown on the hills;  
in their hearts, beautiful, green fires burn.

The tired beetles find their way home  
when the evening falls,  
and the Lord, with open hands,  
knee-deep in the babbling peace,  
stands at the end of their path...

But I am not tired, my dear —  
the sea merely came to my doorstep.

March 1926



## Csak a tenger jött el

Melled két pólusa közt a kék sugár —  
A kötélzáncos álma áll azon.

A felhő elfoszlott, hogy föllegeghess  
És én már túlsokat kerestelek —  
Nyugodt, mély vizek leheletével száll már az  
enyém  
S magányos, nagy fenyőmről hullong a jóhú-  
sú toboz.

S a legmagosabb füvek is kinőttek már a dom-  
bon,  
Szívükben szép, zöld tüzek égnek,  
Hogy az elfáradt bogarak mind hazatalálnak,  
ha esteledik  
S az Úr  
Nytott tenyérrel, térdig csobogó nyugalom-  
ban  
Ott áll az útjuk végén...

De én nem vagyok fáradt, kedvesem —  
Csak a tenger jött el a küszöbömig.

1926 márc.



### **The leaves in the tree**

The leaves in the tree  
slowly swing.  
They already are crooked,  
yellow, soft and drooping.

Amongst them a silent bird  
moves up and down,  
as if the tree were its cage.

Just so my soul too  
keeps pacing inside me,  
a muteness moving  
from branch to branch.

I might be able to fly away  
— I don't dare.  
The twig bends and quivers,  
the muteness awaits and paces.

September 1934

## A fán a levelek

A fán a levelek  
lassan lengenek.  
Már mind görbe, sárga  
s konnyadt, puha.

Egy hallgatag madár  
köztük föl-le jár,  
mintha kalitkája  
volna a fa.

Így csinál lelkem is.  
Jár-kel bennem is,  
ágról-ágra lépked  
egy némaság.

Szállhatnék — nem merek.  
Meghajlik, remeg  
a gally, vár és lépked  
a némaság.

1934 szept.



**You turned me into a child**

You turned me into a child. In vain

May 1936

## Gyermekké tettél

Gyermekké tettél. Hiába növesztett  
harminc csikorgó télen át a kín.  
Nem tudok járni s nem ülhetek vesztég.  
Hozzád vonszolnak, löknek tagjaim.

Számban tartalak, mint kutya a kölykét  
s menekülnék, hogy meg ne fojtsanak.  
Az éveket, mik sorsom összetörték,  
reám zudítja minden pillanat.

Etess, nézd – éhezem. Takarj be – fázom.  
Ostoba vagyok – foglalkozz velem.  
Hiányod átjár, mint huzat a házon.  
Mondd, – távozzon tőlem a félelem.

Reám néztél s én mindent elejtettem.  
Meghallgattál és elakadt szavam.  
Tedd, hogy ne legyek ily kérlelhetetlen;  
hogy tudjak élni, halni egymagam!

Anyám kivert – a küszöbön feküdtem –  
magamba bujtam volna, nem lehet –  
alattam kő és üresség fölöttem.  
Óh, hogy alhatnék! Nálad zörgetek.

Sok ember él, ki érzéketlen, mint én,  
kinek szeméből mégis könny ered.  
Nagyon szeretlek, hisz magamat szintén  
nagyon meg tudtam szeretni veled.

1936 máj.



## **József Attila**

He was cheerful and good, and perhaps  
stubborn when his truths were challenged.  
He liked to eat and, somehow,  
he was also compared to a god.  
From a Jewish physician he received a coat,  
and his relatives thusly named him:  
Not-To-Be-Seen-Here-Again.  
In the Greek Orthodox church  
he found no peace, only priests.  
He was a national figure in destruction.

But, well, don't be sad.

Early 1928

## József Attila

Vidám és jó volt s tán konok,  
ha bántották vélt igazában.  
Szeretett enni s egyben másban  
istenhez is hasonlított.  
Egy zsidó orvostól kapott  
kabátot és a rokonok  
úgy hívták: Többé-itt-ne-lássam.  
A görög-keleti vallásban  
nyugalmat nem lelt, csak papot —  
országos volt a pusztulásban,

no de hát ne búsuljatok.

1928 eleje

## Glossary

### A

**abban** *az* ‘that’ + *innes*. -*ban* ‘in’

**ablakok** *ablak* ‘window’ + pl. -*ok*

**adott** vb. *ad* ‘to give’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef.

**ahhoz** *az* ‘that’ + *allat*. -*hoz* ‘towards’

**ahogy** *az* ‘that’ + *hogy* → ‘as, as soon as’

**ahol** art. *az* + interr. adv. *hol* ‘where?’

**akár** lit. ‘just like’

**akárhogyan** lit. *akár* ‘just like’ + *hogyan* ‘how’ → ‘anyway, anyhow, whatever’, alt. *akárhogy*

**akarja** vb. ‘to want’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. -*ja*

**akarod** vb. *akar* ‘to want’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. -*od*

**aki** conj. ‘who’

**akik** pron. ‘who’ + pl. -*k*

**akinek** pron. *aki* ‘who’ + attr. poss. -*nek*

**alatt** post. *al-* ‘lower part, below’ + locat. -*att*

**alig** adv. ‘barely’

**alól** *al* ‘lower part’ + abl. -*l* ‘from’

**aluszni** vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -*nak*

**ami** rel. pron. ‘which, that’

**amíg** adv. ‘as long as’; ‘until’ if followed by negated verb

**amint** *az* + *mint* ‘like’: ‘as soon as’, lit. ‘as’

**amire** *ami* ‘that, which’ + subl. -*re* ‘onto’

**ampát** *ampa* ‘bucket’ + acc. -*t*

**annak** art. *az* ‘that’ + attr. poss. -*nak* → *annak*

**anyja** *anya* ‘mother’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. -*ja*

**anyókára** *anyó* ‘elderly woman’ + dim. -*ka* (term of endearment; rare. term of address to the wife by her husband in old age) + subl. -*ra* ‘on[to]’

**apja** *apa* ‘father’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. -*ja*

**arany** ‘gold, golden’

**aranykeretben** *arany* ‘gold’ + *keret* ‘frame’ + *innes*. -*ben* ‘in’

**asztalomat** *asztal* ‘table’ + 1st pers. sg. single-poss. poss.



*-om* + acc. *-at*

**asszony** ‘lady’

**autó** ‘car’

**azért** art. *az* ‘that’ + causal *-ért* → adv. ‘for that reason, that is why’

**azon** art. *az* ‘that’ + super. *-on* ‘on (that manner)’

**azóta** art. *az* ‘that’ + *óta* ‘since’ → ‘since then’

**azt** *az* ‘that’ + acc. *-t*

## Á

**ágra** *ág* ‘branch’ + subl. *-ra* ‘onto’

**ágról** *ág* ‘branch’ + delat. *-ről* ‘off, from’

**ágy** ‘bed’

**ágyban** ‘bed’ + innes. *-ban* ‘in’

**áhít** vb. ‘to wish (for smth)’

**áll** vb. ‘to stand’

**állatnak** vb. *áll* ‘to stand’ + noun-forming *-at* → *állat* ‘animal’ + dat. *-nak*

**állók** vb. *áll* ‘to stand’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**álma** *álom* ‘dream’ + 3rd pers. sg. single-poss. ‘his’

**álmaiban** *álom* ‘dream’ + 2nd pers. sg. inform. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaiban*

**álmaim** *álom* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m*

**álmaimban** *álom* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaimban*

**álmukban** *álom* ‘dream’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-uk* + innes. *-ban* ‘in’

**ám** poetic, interj. contrad. ‘but’

**árnyak** *árny* ‘shadow’ + nom. pl. *-ak*

**árnyat** *árny* ‘shadow’ + acc. *-t*

**árnyát** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-a* + acc. *-t* → *-át*

**árnyukon** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-uk* + super. *-on* ‘on’

**árultam** *áru* ‘good, merchandise’ + vb.-forming *-l* → ‘to

sell, peddle, deal in' + 1st pers. sg. ind. past *-tam*

## B

**babrált** vb. *babrál* 'to fiddle'

**bambát** *bamba* 'dim-witted, fool' + acc. *-at*

**barátom** *barát* 'friend' + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-om*

**bánni** vb. *megbán* 'to regret': perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *bán* 'to mind (negatively), to be bothered'

**bántasz** vb. *bán* 'to be bothered' + caus. *-t* → 'to hurt' + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**bántották** vb. *bán* 'to mind (negatively), to be bothered' + caus. *-t* → *bánt* 'to hurt', inf. *bántani* + 3rd pers. pl. ind. past

**bántottalak** vb. *bán* 'to mind (negatively), to be bothered' + caus. *-t* → *bánt* 'to hurt', inf. *bántani* + 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj.

**bármikor** *bár* 'any' + adv. *mikor* 'when' → 'any time'

**behallatszik** vb. pref. *be-* 'inwardly' + vb. *hall* 'to hear' + caus. *-at* + vb.-forming *-szik* → 'to cause to sound in'

**behallik** syn. *behallatszik*

**bekopog** vb. pref. *be-* 'inwardly' + vb. *kopog* 'to knock'

**belehalt** vb. pref. *bele-* 'into' + vb. *hal* 'to die' → 'to die from (smth, smb)' + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**belénk** pron. *belé* (folksy, syn. *bele*) 'into him' + 1st pers. pl. → 'with us, into us'

**belőled** pron. *belőle* 'out of him' + 2nd pers. sg. *-d*

**belül** 'inside'

**bennem** pron. *benne* 'inside smth, smb' + 1st pers. sg. pers. *-m*

**bent** adv. 'inside'

**békés** *béke* 'peace' + adj.-forming *-s* → 'peaceful'

**békességet** *béke* 'peace' + abst. noun-forming *-ség* + acc. *-et*

**bilincseket** *bilincs* 'handcuff, shackle' + pl. *-ek* + acc. *-et*

**bizonyosabbat** adj. *bizonyos* 'certain' + comp. *-abb* 'more' + acc. *-t*

**bíz** *vb.* *bíz* ‘to entrust smth (to smb)’

**bocsánatot** *bocsánat* ‘pardon’ + acc. -ot

**bogarak** *bogár* ‘beetle’ + pl. -ak → *bogarak*

**bogáncsokat** *bogáncs* ‘thistle’ + pl. -ok + acc. -at

**bokra** *bokor* ‘shrub, bush’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss.

-a

**boldogságot** *boldog* ‘happy’ + noun-forming -ság (state of being) + acc. -ot

**bolond** *adj.* ‘silly, foolish’

**búsuljatok** *bú* ‘sorrow’ + *adj.*-forming -s + *vb.*-forming -ul → *vb.* *búsul* ‘to be sad’ (obs. ‘to be angry’) + 2nd pers.

pl. ind. pres. -jatok

**büszke** *adj.* ‘proud’

## C

**cella** ‘cell’

**cementfalak** *cement* ‘cement’ + *fal* ‘wall’ + pl. -ak

**csak** *adv.* ‘only, merely, just’

**csend** ‘silence’. alt. *csönd*

**csendhez** ‘silence’ + *allat.* -hez ‘to’

**csikó** ‘foal’

**csillagok** *csillag* ‘star’ + pl. -ok

**csillognak** *vb.* *csillog* ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**csilló** *vb.* *csillog* ‘to glitter’ + *adj.*-forming -o → *csilló*; usually *csillogó*

**csinál** *vb.* ‘to do, to make’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**csobogó** *vb.* *csobog* ‘to splash, to babble (water flowing)’ + pres. part. -ó

**csönd** ‘silence’, alt. *csend*

**csöndes** *adj.* sg. ‘silent’, alt. *csendes*

**csörömpölés** *vb.* *csörömpöl* ‘to clank’ + *vb.* noun-forming -és → ‘clanking’

**csupa** ‘all, mere, pure’

## D

**darab** ‘piece (self-contained, not as a fraction of smth)’  
**darabokra** adv. *darab* ‘piece, chunk (self-contained)’ + pl. *-ok* + subl. *-ra* ‘on[to]’  
**de** adv. ‘how!’ || conj. ‘but, surely’ **determinált** Latin *de-terminare* + vb.-forming *-ál* ‘to determine’ + past part. *-t*  
**dicső** lit. ‘heroic, glorious’  
**dolog** ‘thing’  
**dombon** *domb* ‘hill, mound’ + super. *-on* ‘on’  
**döntöd** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *dönt* ‘to decide’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.  
**dörgölődzik** vb. ‘to press against’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## E

**e** poetic abbrv. *eme, ez* ‘this’  
**ebbe** *ez* ‘this’ + illative *-be* ‘into (the inside of)’ → ‘in this’  
**ebed** noun. *eb* ‘dog’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. → ‘your dog’  
**egeret** *egér* ‘mouse’ + acc. *-et* → *egeret*  
**eget** *ég* ‘sky’ + acc. *-et* → *eget*  
**egész** adj. ‘whole’ || adv. ‘wholly’  
**egy** ‘one’  
**egyben-másban** pron. *egymás* + iness. *-ben/-ban* ‘in’ → ‘in some ways’  
**egyedül** *egy* ‘one’ + noun-forming *-ed* + adv.-forming *-ül* → ‘alone’  
**egyet** *egy* + acc. *-t*  
**egymás** pron. ‘each other, each one another’  
**egymásról** pron. *egymá* ‘each other, each one another’ + delat. *-ról* ‘off, from’  
**egymáson** pron. *egymás* ‘each other, each one another’ + super. *-on* ‘on’  
**egyik** *egy* ‘one’ + 3rd pers. pl. mult. poss. *-ik* ‘of’  
**egyszerre** adv. *egyszer* ‘at once’ + abl. *-re* ‘onto’  
**egyszerű** *egy* ‘one’ + *-szerű* ‘-like’ → ‘plain, simple, unadorned, humble (< 1945)’

**együtt** *egy* ‘one’ + locat. *-ütt* → ‘in the company of, together, with’

**el** adv., conj. ‘afar, far away’ || *el nem* + past. part. || perf. vb. pref.

**elalszik** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elalszol** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**eleget** *elég* ‘enough’ + acc. *-et* → adv.

**eleitől** *elei* ‘beginning, start’ + ablat. *-től* ‘without, from’

**elfárad** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be tired’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elfoszlott** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *foszlik* ‘to vanish, unravel’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**elhull** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *hull* ‘to fall’

**elidőz** vb. perf. pref. ‘*el-*’ + *idő* ‘time’ + vb.-forming *-z* → ‘to tarry, linger’

**elmondom** vb. *elmond* ‘to tell’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-om*

**elmosolyodnak** vb. pref. *el-* + *mosoly* ‘smile’ → ‘the process of smiling’ + vb.-forming *-odik* ‘to become smth’ (here ‘smile’) + 3rd pers. ind. pres. indef. → ‘they start to smile’

**elnézem** vb. pref. *el-* ‘continuity over a long time’ + vb. *nez* ‘to look at’

**eloldja** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *old* ‘to unbind’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**előtt** *elő* ‘the front part of smth’ + locat. *-tt* ‘in front of, ahead of, before, prior to’

**elpirulsz** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *pirul* ‘to blush’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**elromoljanak** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *romlik* ‘to break down, to deteriorate’ + 3rd pers. pl. subj. indef. *-janak*

**elüt** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elvegyültem** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *vegyül* ‘to mix, blend’ + 1st pers. sg. ind. past. *-tem*

**ember** ‘person’

**embernek** *ember* ‘person’ + (dat. *-nek* ‘to, for’ || attr. poss. *-nek*)

**emlék** ‘memory’

**engem** pron. *én* ‘I’ + acc. → ‘me’

**enni** inf. of *eszik* ‘to eat’

**enyhe** *enyh* ‘light, mild, tender, faint’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e* ‘of’

**enyém** *én* ‘I’ + 1st pers. sg. single-poss. *-em* → ‘mine’

**erdőn** *erdőn* ‘forest’ + iness. *-n* ‘in’

**erejébe** *erő* ‘force, power, strength’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-je* + illative *-be* ‘into (the inside of)’

**erre** pron. *ez* ‘this, it’ + subl. sg. *-re* ‘onto, to’

**esőt** vb. *es*, inf. *esik* + pres. part. *-ő* + acc. *-t*

**est** arch. ‘(in the) evening’

**este** arch. ‘(in the) evening’ (syn. *est*) || noun ‘evening’

**esteledik** *este* ‘evening’

**eszem** vb. *esz* ‘to eat’, rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em* → *eszem*

**ezért** conj. ‘therefore’

**ezt** *ez* ‘this, it’ + acc. *-t*

## É

**ébredn** adv. ‘awake’

**édes** adj. ‘sweet’

**ég** ‘sky’ || vb. ‘to burn, to be lit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**égnek** vb. ‘to burn, to be lit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**égre** *ég* ‘sky’ + subl. sg. *-re* ‘onto’

**éj** ‘night’

**éjben** poetic *éj* ‘night’ + innes. *-ben* ‘in’

**éjjel** poetic *éj* ‘night’ + instr. *-vel* ‘with’ → *éjjel*

**éjszaka** *éj* ‘night’ + *szaka* ‘period of’ → ‘at night, night-time, night’

**él-e** vb. *él* ‘to live’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. + polar interr. *-e*

**életet** *élet* ‘life’ + acc. *-et*

**élénken** vb. *él* ‘to live, exist’ + rare adj.-forming *-énk* + super. *-en* ‘on’ → ‘lively’

**élted** vb. *él* ‘to live’ + 2nd pers. sg. inform. ind. past. indef.

**éltem** vb. *él* ‘to live’ + 1st pers. sg. ind. past

**én** pron. ‘I’

**éppolyan** pref. *épp-* ‘exactly’ + arch. pron. *oly* ‘such, so’ + deadj. adv.-forming *-an* → adv. ‘the same kind, just as, just like’

**ért** vb. *ért* ‘to reach’, arch. ‘to touch’, fig. ‘to understand’, 3rd pers. sg. past indef.

**érte** pron. ‘for him, her, it’.

**érez** vb. ‘to feel, smell, taste’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**éreztem** vb. *érez* ‘to feel’, 1st pers. sg. past def.

**érzed** vb. *érez* ‘to feel’, 2nd pers. sg. ind. pres. def.

## F

**fa** ‘tree’

**fájdalom** vb. *fáj* ‘to ache, to hurt’ + noun-forming *-dalom* → ‘pain, grief, sorrow’

**fájlalom** vb. *fáj* ‘to hurt’ + vb.-forming *-lal* → lit., arch. ‘to regret’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**favágókat** *fa* ‘tree’ + *vágó* ‘cutter’ + pl. *-k* + acc. *-at*

**fákra** *fa* ‘tree’ + pl. *-k* + subl. *-ra* ‘onto’ → *fákra*

**fán** *fa* ‘tree’ + inness. *-n* ‘in’

**fáradt** vb. *fárad* ‘to tire’ + past. part. *-t*

**fáradtan** vb. *fárad* ‘to tire’ + past. part. *-t* + adv.-forming *-an* → ‘tiredly, wearily’

**fegyvert** *fegyver* ‘weapon’ + acc. *-t*

**fejedben** *fej* ‘head’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* ‘your’ + innes. *-ben* ‘in’

**fejünk** *fej* ‘head’ + 1st pers. pl. single-poss. poss.

**fekszenek** vb. inf. *fekszik* ‘to lie (horizontally)’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-enek*

**fekszünk** vb. inf. *fekszik* ‘to lie (horizontally)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-ünk*

**feledni** lit. vb. *feled* ‘to forget’, alt. *felejt*

**felelhetek** *fél* ‘human being’ + vb.-forming *-el* → vb. *felel* ‘to answer, reply’ + poten. 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**felém** post. *felé* ‘to[wards]’ + 1st pers. sg. poss *-m* → pron. ‘towards me’

**felhő** ‘cloud, danger, trouble’

**felhők** *felhő* ‘cloud, danger, trouble’ + pl. *-k*

**feljöttön** vb. pref. *fel-* ‘upwards’ (see also *föl-*) + vb. *jön* ‘to come’ + 3rd pers. sg. subj. indef.

**fenyőmről** *fenyő* ‘pine (tree)’ + 1st pers. sg. single-poss. *-m* + delat. *-ről* ‘off, from’

**föllebeghess** vb. pref. *fel-* ‘upwards’ (see also *föl-*) + vb. *lebeg* ‘to float (in the air)’ + 2nd pers. sg. inform. poten. subj.

**félelem** vb. *fél* ‘to be afraid’ + noun-forming *-elem* → fear’

**félni** vb. inf. *fél* ‘to fear, to be afraid of’

**féltem** vb. *fél* ‘to be afraid’ + acc. *-t* → vb. *félt* ‘to fear for smb’ + 1st pers. sg. ind. past def.

**fény** ‘light, glitter’, fig. ‘happiness, joy’

**fénye** *fény* ‘light’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e*

**fényes** *fény* ‘light, glitter’ + adj.-forming *-es* → ‘bright’

**fényességgel** *fény* ‘light’ + adj.-forming *-es* ‘with, having’ → ‘bright’ + abst. noun-forming *-ség* → ‘brightness’ + instr. *-vel* ‘with’ (*-gel* after consonant *g*) → ‘with brightness’

**fényben** *fény* ‘light, glitter’ + innes. *-ben* ‘in’

**fénylenek** *fény* ‘light’ + freq. vb.-forming *-lik*: ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*

**fizettem** vb. *fizet* ‘to pay’ (for smth *-ért*, smb *-nak/-nek*) + 1st pers. sg. ind. past

**fog** vb. ‘to hold, capture, catch’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || aux. vb. ‘to will’

**fogad** vb. ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**fogaskerekére** *fogas* ‘tooth’ + *kerék* ‘wheel’: ‘cogwheel’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e* + subl. *-re* ‘towards’

**fogatlan** *fog* ‘tooth’ + priv. adj.-forming *-atlan* ‘less’

**foglak** vb. aux. *fog* ‘to will’ + 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj.



*-lak* ‘you’

**fogod** aux. vb. *fog* ‘to will’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. (e.g. *Meg fog bánni.*)

**fogva** post. ‘from, since’ (with ablative *-tól, -től*), with implied continuity

**fogsz** aux. vb. ‘to will’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. def.

**folyó** vb. inf. *folyik* ‘to flow, go on’ + pres. part. *-ó* → ‘river’  
|| adj. ‘flowing, leaky, current’

**forgót** ‘windmill (toy, US pinwheel)’

**föl** adv. syn. *fel* ‘upwards’

**földek** *föld* ‘earth, ground’ + pl. *-ek*

**földre** *föld* ‘earth, ground’ + subl. *-re* ‘onto’

**fölkereshetnéd** *föl-* ‘upwards’ + *keres* ‘to seek’: ‘to visit’ + pot. ‘may, might’ *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*, alt. *felkeres*

**fölálllok** *föl-* ‘upwards’ + vb. *áll* ‘to stand’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*

**földeken** *föld* ‘earth, field’ + pl. *-ek* + super. *-en* ‘on’

**földtől** *föld* ‘earth’ + ablat. *-től* ‘without, from’

**fölfeslik** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + arch., poetic, vb. *feslik* ‘to come unstitched’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**fölnéztem** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + vb. *néz* ‘to look’ + 1st pers. sg. past. def. *-tem*

**fölött** *föl-* ‘up[wards]’ + locat. *-ött*: ‘above’, alt. *elett*  
1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*

**fölszabadult** vb. pref. *föl-* completion (see also *fel-*) + *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* → ‘to set free’ + past part. *-t*

**fönn** adv. ‘above’, alt. ‘fent, fenn’

**fönt** adv. ‘above, up, awake, upstairs’, alt. *fent*

**fülelt** *fül* ‘ear’ + vb.-forming *-el*: ‘to listen (intently)’ + 3rd pers. ind. past indef. *-t*

**fülke** *fül* ‘semi-circular obj., shape’ + dim. *-ke* → ‘compartment’

**füvek** *fű* ‘grass’ + pl. *-ek*

## G

**gally** ‘twig’

**gond** arch. sg. ‘care’

**Göncölök** *Göncöl* + pl. *-ök* → ‘the Great Bear’ (constellation)

**göndör** adj. ‘curly’

**görbe** adj. ‘curved, crooked, bent’

**görnyedve** vb. *görnyed* ‘to bend (under a burden)’ + adv.-forming *-ve*

**görög** vb. ‘to roll, scroll’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. ||  
adj. ‘Greek’

**gózei** *gőz* ‘steam, vapour’ + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*

**gyenge** adj. ‘weak’, alt. *gyönge*

**gyere** vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**gyermek** ‘child’, alt. *gyerek*

**gyermekké** *gyermek* ‘child’ + translativ *-ké* ‘to become like (a child)’

**gyom** ‘weed’

**gyöpén** *gyep* ‘lawn, grass’ + super. *-en* ‘on’

**gyilkona** vb. *gyilkol* ‘to kill’ + 3rd pers. sg. cond. pres. indef.

## H

**ha** conj. ‘if’, ‘when, once’

**hadd** lex. of imper. *hagyd* ‘let her (+ subj. vb.)’

**hajnal** ‘dawn’

**hajót** *hajó* ‘ship’ + acc. *-t*

**hajóz** vb. ‘to navigate, sail’

**hagyna** vb. *hagy* ‘to allow, leave’ + 3rd pers. sg. cond. pres. indef. *-na*

**halálra** vb. *hal* ‘to die’ + arch. noun-forming *-ál* → ‘death’  
+ subl. ‘on[to], for’ *-ra* → ‘to death’

**hallgatag** vb. *hallgat* ‘to remain silent, to listen’ + adj.-forming *-ag*

**hallgatok** vb. *hallgat* ‘to remain silent, to listen’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**hallottam** vb. *hall* ‘to hear’ + 1st pers. sg. ind. past def. *-ottam*

**halom** ‘pile, heap’

**halott** noun./adj. ‘dead’

**hanem** *ha* conj. ‘if’, ‘when, once’ + *nem* ‘no’: conj. ‘but (following a negative sentence, making it positive)’

**hangosan** adv. ‘loudly’

**haragszol** *harag* ‘anger’ + vb.-forming *-szol* → vb. inf. *haragszik* ‘to be angry’ + 2nd pers. inform. sg. ind. pres. indef.

**harangszó** *harang* ‘(church) bell’ + *szó* ‘word, voice’ → ‘bell chime’

**harchban** *harc* ‘battle, fight’ + innes. *-ban* ‘in’

**harmattá** *haromat* ‘dew’ + transl. *-vá* ‘(change, turn) into’

**harmatos** adj. ‘dewy’

**hasított** vb. *hasít* ‘to cleave, split’ + past. part. *-ott*

**hasonlított** vb. *hasonlít* ‘to resemble, to compare to’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott*

**hazaballagunk** *haza* ‘home’ (*haz* arch. ‘house’ (modern *ház*) + vb. *ballag* ‘to walk slowly, to stroll’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef.

**hazafelé** *haza* ‘home’ (*haz* arch. ‘house’ (modern *ház*) + short. arch. lative (non-extant case in modern Hungarian) *-á* → ‘(to) home’) + *felé* ‘towards’ → adv. ‘homewards’

**hazatalálnak** *haza* ‘home’ (*haz* arch. ‘house’ (modern *ház*) + vb. *talál* ‘to come across, to find’ → ‘to find one’s way home’

**hámot** *hám* ‘harness’ + acc. *-ot*

**háromszoros** *három* ‘three’ + *-szoros* ‘-fold’

**hát** ‘back (body)’, ‘well...’, ‘then, and, but’ (questioning back), ‘surely’

**házat** *ház* ‘house’ + acc. *-at*

**háziúr** *ház* ‘house’ + adj.-forming ‘of the’ *-i* + *úr* ‘master, lord’

**helyemet** *hely* ‘place, space’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’ + acc. *-et*

**helyükön** *hely* ‘place, space’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. -ük ‘their’ + super. -ön ‘on’

**hever** vb. ‘to lie (down)’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**hevül** vb. ‘to grow hot’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**hiába** arch. adv. ‘in vain’

**hiányozni** *hiány* ‘lack, absence, break’ + vb.-forming -zik → ‘(smb) to be missing, missed’, inf. *hiányozni*

**hibbant** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *hibban* ‘to become imbalanced’, arch. + past part. -t

**hiszen** conj. ‘as, because (smth obvious)’

**hitegetve** vb. *hisz* ‘to believe’ + caus. -et → vb. *hitet* ‘to make smb believe smth’ + freq. vb.-forming -get + adv. part. -ve result of action or simultaneous actions

**hittem** vb. *hisz* ‘to believe’ + 1st pers. ind. past.

**hívták** vb. *hív* ‘to call, name’ + 3rd pers. pl. ind. past

**hogy** adv. interr. ‘how’, conj. ‘that’, ‘if’.

**hogy** short. *hogyan* ‘how’

**hogyha** colloq. conj. syn. *ha* ‘if’, ‘when, once, supposing’

**hold** ‘moon’

**holdat** *hold* ‘moon’ + acc. -at

**holott** adv. arch. ‘where’ || conj. lit. ‘though, but, for, since’

**holtan** *holt* ‘dead’ + adv.-forming -an

**homályként** *homály* ‘blur’ + essive formal -ként ‘as’

**homlokomra** *homlok* ‘forehead’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. -om + subl. -ra ‘on[to]’

**hozzá** pron. ‘to it, him, her’

**hull** vb. ‘to fall’, alt. *hullik* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**hullámanak** vb. *hullámozik* ‘to wave, billow, undulate’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**hullong** vb. ‘to fall’, alt. *hullik* + freq. -ong

**hunyorgott** vb. *hunyorg* ‘to squint’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. -rgott

**hűs** adj. ‘cool (water, weather)’

## I

**idebent** adv. *ide* ‘here’ + *bent* ‘within’

**ifju** *iffjú* adj., noun ‘young’

**ifjúság** *god* adj. *iffjú* ‘young’ + noun-forming *-ság* (state of being): ‘youth’ + 2nd pers. informal sg. single-poss. poss. *-od*: ‘your childhood’ (informal)

**igazában** *igaz* ‘true’, arch. ‘honest, righteous’ + *innes*. *-ban* ‘in’

**igazán** adv. ‘really, truly’

**illik** vb. ‘to suit, match, fit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ilyen** det. ‘such’

**im** lit., abbrev. *íme* ‘here is, behold’

**imbolygott** vb. *imbolyog* ‘to sway’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e*

**immár** lit. ‘now, already’

**indul** vb. ‘to set off, to head, to start’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ingyen** fig. arch. ‘in vain’; usually ‘free of charge’

**iramlanak** *ir* ‘movement’ + rare instr. vb.-forming *-amlík* (inf.) → ‘to rush, hurry’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-anak*

**is** doublet of *és* ‘and’, adv. ‘also’

**ismer** vb. ‘to know’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**istene** *isten* ‘god’ + 3rd pers. sg. sing. poss. *-e*

**istenhez** *isten* ‘god’ + allat. *-hez* ‘towards’

**itt** adv. ‘here, in this place’

## I

**így** ‘just so’

## J

**jár** vb. ‘to move (location), to walk, to go’

**jár-kel** vb. *jár* ‘to move (location)’ + freq. *-kel*

**játszott** *játék* ‘game’ + vb.-forming *-szik* → vb. *játszik* ‘to play’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott*

**játszottam** vb. *játszik* ‘to play’ + 1st pers. sg. ind. past. *-ottam*

**jön** vb. ‘to come’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**jönnél** vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. cond. pres. indef.  
**jött** vb. *jön* ‘to come’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.  
**jóhúsú** *jó* ‘good’ + *hús* ‘meat’ + adj.-forming *-ú* ‘quality of’  
**jós** ‘fortune teller, soothsayer’

## K

**kabátot** *kabát* ‘coat’ + acc. *-ot*  
**kacagunk** vb. *kacag* ‘to laugh (a lot)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-unk*  
**kalitkája** *kalitka* ‘cage’ + 3rd pers. sg. sing. single-poss. *-ja*  
**kapás** Farm hand using a hoe, from *kapa* ‘hoe’  
**kapja** vb. *kap* ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*  
**kapott** vb. *kap* ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-ott*  
**karaj** folk. ‘slice’ (syn. *karéj*)  
**karol** vb. ‘to put one’s arm around someone’ || lit. ‘to embrace’  
**kedve** *kedv* ‘spirit, humour’, ‘disposition, desire’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*  
**kedvesem** *kedves* ‘dear’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’  
**keleti** *kelet* ‘east’ + adj.-forming *-i*  
**kell** aux. vb. ‘must, need to, have to + inf.’  
**kenyerem** *kenyér* ‘bread’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’  
**kenyeret** *kenyér* ‘bread’ + acc. *-et* → *kenyeret*  
**kenyeréből** *kenyér* ‘bread’ + 3rd pers. single-poss. poss. *-é* + elative *-ből* ‘from, out of’  
**keresek** vb. *keres* ‘to seek’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.  
**kerestelek** vb. *keres* ‘to seek’ + 1st pers. sg. ind. past 2nd obj.  
**kerül** vb. ‘to cost’ + 3rd pers. sg. ind. pres.  
**kettő** ‘two’  
**kezed** *kéz* ‘hand’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* ‘your’  
**kezem** *kéz* ‘hand’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’

**kék** ‘blue’

**kél** vb. ‘to rise’, 3rd pers. sg. ind. pres. def., arch. alt. *kel*

**kényedül** lit. vb. ‘to indulge’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**képed** *kép* ‘picture’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. -*ed*

**képeket** *kép* ‘picture’ + pl. -*ek* + acc. -*et*

**képzelhetsz** *kép* ‘image’ + vb.-forming -*zel*: ‘to imagine’ + pot. -*het* + 2nd pers. sg. ind. pres. -*sz*

**képzetet** *képzet* ‘idea, image, notion’ + acc. -*t*

**kérded** arch. vb. *kérd* ‘to ask, to question’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**kérdezed** vb. *kérdez* ‘to ask’ + 2nd pers. sg. ind. pres.

**kérek** vb. *kér* ‘to ask for’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. -*ek*

**kész** adj. ‘done, ready, finished’

**két** ‘two’ (before a noun)

**ki** pron. rel. arch. ‘he who’, alt. *aki* || adv. ‘out[wardly]’

**kieszelttem** vb. *kieszél* ‘to devise’ + 1st pers. sg. ind. past. -*tem*

**kinék** *ki* pron. rel. arch. ‘he who’ + dat. -*nek* ‘to, for’ → ‘to whom’

**kinn** ‘outside’

**kinőttek** vb. *kinő* ‘to outgrow’ + 3rd pers. pl. ind. past

**kint** adv. ‘outside’

**kipörögnek** vb. *kipörög* ‘to spin’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -*nek*

**kis** adj. ‘small’

**kisgyerek** *kis* ‘small’ + *gyerek* ‘child’

**kiülnek** vb. pref. *ki* ‘outwardly’ + vb. *ül* ‘to sit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**kiváltam** adv. *ki* ‘out[wardly]’ + vb. inf. *válik* ‘to become’ → ‘to leave, to stand out, to excel, to separate’ + 1st pers. sg. ind. past. indef.

**kivilágított** vb. pref. *ki* ‘outwardly’ + *világ* ‘light (arch.), world’ → arch. ‘illumination’ + caus. vb.-forming -*ít* ‘to make smth ...-like’ → ‘to illuminate’ + past part. -*ott*

**kívánnak** vb. *kíván* ‘to wish’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -*nak*

**kívül** adv. ‘outdoor, outside’

**kocska** ‘a die’

**komoly** adj. ‘severe, austere’

**konnadt** syn. *kókadt* ‘bent downwards’, fig. ‘tired’

**konokon** adj. *konok* ‘stubborn’ + super. *-on* ‘on (that manner)’

**könnyebb** adj. *könnyű* ‘easy, light’ + comp. *-ebb* → ‘easier’

**könnyen** *könnyű* ‘easy, light’ + super. *-en* ‘on’ → ‘effortlessly, easily’

**könnyű** *könnyű* ‘simple, easy, light’

**könnyűség** *könnyű* ‘simple, easy, light’ + abst. noun-forming *-ség*

**könyöklök** *könyök* ‘elbow’ + vb.-forming *-öl* → ‘to rest on one’s elbow’ + 1st pers. sg. ind. pers. *-ök*

**könyvet** *könyv* ‘book’ + acc. *-et* (low-vowel word)

**kötelen** vb. *köt* ‘to bind’ + noun-forming *-él* → ‘rope’ + super. *-en* ‘on’

**kötéltáncos** vb. *köt* ‘to bind’ + noun-forming *-él* → ‘rope’ + *tánc* ‘dance’ + adj.-forming *-os* → ‘acrobat’

**kövek** *kő* ‘stone’ + pl. *-ek*

**közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. *-ött* || *köz* ‘space between’ + acc. *-t*

**között** post. ‘between, amid’, *köz* ‘interval’ + locat. *-ött*

**közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. *-ött*

**köztük** *közt* ‘between’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* + 3rd pers. pl. → pron. ‘between them’

**kutya** ‘dog’

**különös** ‘strange’

**küszöbömig** *küszöb* ‘threshold’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-öm* ‘my’ + term. ‘up to, until’ *-ig*

## L

**lakom** vb. *lak* ‘to dwell’, inf. *lakik*, 1st pers. sg. ind. pres. *-om*

**langy** arch. poetic *langyos* ‘tepid’



**lapultam** vb. *lapul* ‘to lie low’ + 1st pers. sg. past indef.  
-*tam*

**lassan** *lassú* ‘slow’ + adv.-forming -*an* → ‘slowly’

**lábod** *láb* ‘leg (human, animal), foot’ + 2nd pers. inform.  
single-poss. poss. -*od*

**lágy** adj. ‘soft’

**lámpa** ‘lamp’

**lássam** vb. *lát* ‘to see’ + 1st pers. sg. subj. pres. indef.

**látom** vb. *lát* ‘to see’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**látni** vb. *lát* ‘to see’ + inf. -*ni*

**látszik** vb. *lát* ‘to see’ + vb.-forming -*szik* → ‘to be visible,  
to appear’

**láttam** vb. *lát* ‘to see’ + short base -*t*, 1st pers. sg. past def.  
-*tam*

**lázad** vb. *to rebel*, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**lázat** *láz* ‘fever’ + acc. -*at*

**le** comp. ‘down’

**lebeg** vb. *lebeg* ‘to float (in the air)’ + 3rd pers. sg. ind. pres.  
indef.

**ledőlt** vb. *ledől* ‘to fall down’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.  
-*t*

**legmagosabb** super. pref. *leg-* ‘most’ + adj. *magas* ‘tall’ +  
comp. -*abb* → ‘tallest’

**lehet** pot. vb. *van, lesz* ‘may be, may become’, 3rd pers. sg.  
ind.

**leheletével** vb. *lehel* ‘exhale’ + noun-forming -*et* + poss. -*é*  
+ instr. -*vel* ‘with’

**leheverünk** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *hever*  
vb. ‘to lie (down)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. -*ünk*

**lehunyod** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *huny*  
‘to close (one’s eyes)’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**lelkedet** *lélek* ‘soul’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. -*ed*  
→ *lelked* + acc. -*et*

**lelkek** *lélek* ‘soul’ + pl. -*ek* → *lelkek*

poss. -*ed* → *lelked* + acc. -*et*

**lelkem** *lélek* ‘soul’ + 1st pers. sg. single-poss. -*em*

**lelkiismeret** arch. dial. *lelki* ‘his, her soul’ (alt. *lelke*) + arch. dial. *ismereti* ‘his, her, its knowledge’ (alt. *ismerete*) → ‘(moral) conscience’

**lelt** vb. *lel* ‘to find’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**leltár** ‘inventory’

**lengedező** vb. *leng* ‘to swing, sway’ + freq. vb.-forming *-edezik* (unrounded front-vowel) + pres. part. *-ő* → ‘swinging, swaying’

**lengenek** arch. *lengnek*, vb. *leng* ‘to swing, sway, oscillate’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**lenézel** vb. ‘to look down’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-el*

**lennél** vb. *van* ‘to be’ || vb. *lesz* ‘to become’ + 2nd pers. sg. cond. pres.

**lepkék** *lepke* ‘butterfly’ + pl. *-k* → *lepkék*

**lesikáltam** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *sikál* ‘to scrub, scour (out)’ + 1st pers. sg. ind. past.def. *-am*

**lestem** vb. *les* ‘to spy’ + 1st pers. sg. past indef. *-tem*

**lesz** vb. *van* ‘to be’, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.

**leszedjük** vb. pref. *le-* completion + vb. *szed* ‘to take from somewhere, to collect, to take medicine regularly’ → ‘to pick smth off smth, smb’ + 1st pers. pl. ind. pres. def. || 1st pers. pl. subj. def. *-jük*

**leülsz** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *ül* ‘to sit’ → ‘to sit down’

**levegőben** *levegő* ‘air’ + innes. *-ben* ‘in’

**levelek** *level* ‘leaf’ + pl. *-ek*

**levesse** vb. *levet* ‘to buck, throw off’ + 3rd pers. sg. subj. def.

**léha** ‘improvident, idler’

**lépked** vb. *lép* ‘to walk’ + freq. vb.-forming *-ked* → ‘to step, to pace’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**locska** adj. ‘blethering’

**lombok** *lomb* ‘foliage, leaves’ + pl. *-ok*

**lombosodnak** *lomb* ‘foliage, leaves’ + *-os* adj.-forming + vb.-forming *-odik* ‘to become smth’ (here, ‘foliage’) + 3rd

pers. ind. pres. indef. → ‘they start to become leaves’  
**lopcska** ‘chuck’ (shoulder meat cut, probably pork)

## M

**ma** ‘today’

**macska** ‘cat’

**madár** ‘bird’

**magadban** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + iness. *-ban* ‘in’

**magadnak** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. *-d* + dat. *-nak*

**magadra** *maga* ‘oneself, itself’ + subl. *-ra* ‘onto’

**magamban** *maga* ‘oneself’ + 1st pers. sg. pers. *-m* → ‘myself’ + innes. *-ban* ‘in’

**magányos** adv., adj. *magán* ‘separate[ly]’ + adj.-forming *-os* → ‘lonely (psych.)’

**magának** pron. refl. 3rd pers. ‘himself’

**magokat** *mag* ‘seed’ + pl. *-ok* + acc. *-at*

**maguknak** *mag(a)* ‘oneself’ + 3rd pers. pl. *-uk* + dat. *-nak*

**magyarázat** vb. *magyaráz* ‘to explain’ + noun-forming *-at*

**majd** adv. ‘sometime, later’

**maradnál** vb. *marad* ‘to stay, remain (also state of being)’ + 2nd pers. sg. cond. pres. indef.

**Marosra** prop. noun. *Maros*, a Hungarian and Romanian river + subl. *-ra* ‘onto’

**már** adv. ‘already, yet, any more’

**más** adj. ‘other, different’ || pron. ‘smb/smith else’

**másfél** adj. *más* ‘other, different’ + *fél* ‘half’ → ‘one and a half’

**másikát** adj. *más* ‘other’ + noun-forming *-ik* → ‘another’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-a* + acc. *-t* → *-át*

**mást** adj. *más* ‘other, different’ + acc. *-t*

**mázsa** ‘quintal’

**meg** arch. emph. || conj. ‘and, plus’

**megelfárad** emph. vb. pref. *meg-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be

tired' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || past part.

**megálltam** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *áll* 'to stand' + 1st pers. sg. ind. past

**megcsókolni** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *csókol* 'to kiss' + inf. *-ni*

**meghajlik** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *hajlik* 'to bend, to curve' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**meghasadt** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *hasad* 'to crack, split apart' + past part. *-t*

**megint** *meg* 'again' (short action) + adv.-forming *-int*

**megjelent** vb. inf. *megjelenik* 'to appear' + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. past. indef.

**meglett** obs. 'adult'

**megnézzük** vb *megnéz* 'to see, take a look' + 1st pers. pl. ind. pres. indef.

**megöregszel** perfect. vb. pref. *meg-* + *öreg* 'old' + vb.-forming *-szik* → 'to grow, become old' + 2nd pers. sg. inform. pres. indef.

**megtört** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *tör* 'to break, crush' + past. part. *-t*

**megy** vb. 'to go, travel, pass by (of time)' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**meleg** adj. 'warm, hot, heartfelt, cordial'

**melled** *mell* 'breast' + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**mellett** *mell* 'breast' + locat. *-ett* → 'next to'

**melléd** post. *mellé* 'next to' + 2nd pers. sg. single poss. *-d* → pron. 'next to you'

**mely** lit. 'which, that'

**melybe** lit. arch. *mely* 'which' + illative *-be* 'into (the inside of)'

**melyben** lit. *mely* 'which, that' + innes. *-ben* 'in'

**mere** vb. 'to dare' + 1st pers. sg. ind. pres. indef

**mert** conj. 'because'

**még** adv. 'still, moreover, later, sometime'

**méla** adj. 'dreamy, pensive'

**mély** adj. 'deep'

**mérte** vb. *mér* ‘to measure (time, length etc.)’ || ‘to strike’ + 3rd pers. sg. ind. past def.

**mi** ‘what’

**miért** *mi* ‘what’ + causal-final *ért* ‘for’ → ‘why’

**miként** *mi* ‘what’ + *-kent* → essive-formal sg. ‘as a, like a’ (task, role, manner) || syn. *bogyan* form. adv. ‘how?, in what way?’ || syn. *ahogyan* form. adv. ‘as, like’

**mikor** adv. ‘when’

**míg** lit. adv. ‘as long as, while (of time)’ || ‘until’

**mily** poetic ‘how ...(!)’

**milyen** pron. ‘what’

**mind** pron. sg. ‘all, each of’

**minden** det. ‘every’

**mindenik** folk. ‘each, every one’; alt. *mindegyik le ftarrow mind* ‘all, every’ + *egyik* ‘one [of]’.

**mindig** *mind* ‘always’ (repetition) + term. ‘until’ *-ig*

**minek** *mi* ‘what’ + dat. *-nek* → ‘for what’

**mint** conj. ‘like’ || comp. different degrees ‘than’

**mintha** *mint* ‘like, as’ + *ha* ‘if’

**mit** interj. *mi* ‘what’ + acc. *-t*

**mivel** *mi* ‘what’ + instr. *-vel* ‘with’ || conj. ‘as (because)’

**mondottál** arch. *mond* *tál*, vb. *mond* ‘to say, tell’ + 2nd pers. sg. ind. past indef.

**most** adv. ‘now’

**mosolygása** *mosolygás* ‘smile’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

**motyogod** vb. *motyog* ‘to mumble, mutter’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. *-od*

**mult** *múlt* rare, past part. ‘past’, inf. *múlik*

**multból** *múlt* rare, past part. ‘past’ + elative *-ból* ‘from, out of’

**munkások** *munka* ‘work’ + noun- and adj.-forming *-s* → *munkás* ‘labourer, worker’ + pl. *-ok*

## N

**nagy** adj. ‘great’

**nagyon** adj. *nagy* ‘great’ + adv.-forming *-on* → ‘very (to a

high degree)

**nap** *nap* 'sun, day'

**nappal** *nap* 'day' + instr. *-val* 'with' → *nappal*

**nappalok** *nap* 'day' + instr. *-val* 'with' → *nappal* + pl. *-ok*

**napszámosokhoz** *napszámos* 'day labourer' + pl. *-ok* + al-  
lat. *'-hoz* 'towards'

**napszülte** *nap* 'sun/day' + vb. *szül* 'to give birth, bear' +  
3rd pers. sg. ind. past def. *-te*

**napvilágra** *nap* 'sun/day' + *világ* 'world' + subl. *-ra* 'onto'

**ne** *nem* becomes *ne* in imperative, subjunctive

**nevetni** vb. *nevet* 'to laugh', inf. *nevetni*

**néha** adv. 'sometimes'

**néhány** pron. 'some (of us, you, them)'

**nékünk** lit. *néki* (alt. *neki*) 'to/for him' + 1st pers. pl. →  
'to us, for us'

**néma** 'mute'

**némaság** *néma* 'mute' + noun-forming *-ság* (state of be-  
ing) → 'mutism'

**néznek** vb. *néznek* 'to look at smth' + 3rd pers. pl. ind. pres.  
indef. *-nek*

**nézzük** vb. *nez* 'to look at' + 1st pers. pl. ind. pres. *-jük*

**no** interj. 'well, now'

## Ny

**nyafog** vb. 'to whine' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**nyers** adj. 'raw'

**nyirkos** adj. 'humid, damp'

**nyitott** vb. *nyit* 'to open' + 3rd pers. sg. ind. past indef ||  
past part. *-ott*

**nyomja** vb. *nyom* 'to weigh' + 3rd pers. sg. ind. pres. def.  
*-ja*

**nyugalmat** *nyugalom* 'serenity, peacefulness' + acc. *-at*

**nyugalom** 'serenity, peacefulness'

**nyugalomban** 'serenity, peacefulness' + innes. *-ban* 'in'

**nyugodt** adj. 'tranquil, calm'

## O

**odahallik** vb. pref. (adv.) *oda-* ‘there’ + arch. vb. *hallik* syn. *hallatszik* ‘to be able to be heard, to sound, to be audible’

**okos** *ok* ‘reason, motive’ + ornative *-os* ‘smth with’ → ‘smart, clever, bright’

**oly** arch. pron. *oly* ‘so’

**olyan** arch. pron. *oly* ‘such, so’ + deadj. adv.-forming *-an*

**olyanigen** adj. *olyan* ‘such, so’ + *igen* ‘yes’ → emphatic affirmation, ‘yes indeed, exactly so’

**olvassa** vb. *olvas* ‘to read’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) subj. indef.

**ondoltam** vb. *gondol* ‘to think, plan, guess, worry’ + 1st pers. sg. ind. past *-tam*

**országos** *ország* ‘country’ + + adj.-forming *-os* → ‘national, public’

**orvostól** *orvos* ‘physician’ + ablat. *-tól* ‘without, from’

**ott** demons. ‘there, over there’

## Ó

**óriás** adj. ‘giant, huge, vast’

## Ö

**öleltem** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *ölel* ‘to embrace’ + 1st pers. ind. past

**önnön** arch. emph. poss. adj. by duplication of pers. pron. *ön* (3rd pers. sg.) → ‘one’s own’

**öntudat** ‘self-awareness’

**öreg** adj. ‘old’

**örök** adj. ‘perpetual, eternal’

**örökre** ‘perpetual, eternal’ + subl. *-re* ‘onto’

**örülj** vb. *örül* ‘to rejoice’ + 2nd pers. sg. subj. indef. *-j*

**összefogja** *össze* ‘together’ + vb. *fog* ‘to hold’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**összekent** *össze* ‘together’ + *ken* ‘smear’ → *összeken* + 3rd pers. sg. past indef. *-t*

**összetört** *össze* ‘together’ + vb. *tör* ‘to break’ + past. part.

-t

## Ő

**ők** pron. 'they'

**őrizz** vb. *őriz* 'to guard' + 2nd pers. sg. inform. subj. indef.

**őrt** *őr* 'guard' + acc. -t

**őrzi** vb. *őriz* 'to guard' + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -i

**őz** roe deer

## P

**papja** *pap* 'priest' + 3rd pers. sg. sing. single-poss. -ja

**papot** *pap* 'priest' + acc. -ot

**paraszt** sg. 'peasant'

**pára** 'moisture, mist'

**pedig** conj. expressing contrast 'whereas, but, although' or addition 'and (by contrast)'

**pihen** vb. 'to rest' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**pihensz** vb. 'to rest' + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. indef.

**pihéi** *pihe* 'down, fluff' + adj.-forming -i

**piros** 'red'

**pislog** vb. 'to blink'

**poros** *por* 'dust' + adj.-forming -os → 'dusty'

**porra** *por* 'dust' + sublt. -ra 'onto'

**porszem** *por* 'dust' + *szem* 'eye, speck'

**pólusa** *pólus* 'pole' + 3rd pers. sg. single poss. -a ('his pole, pole of smth')

**puha** adj. 'soft, squishy'

**pusztulásban** *pusztulás* 'destruction' + iness. -ban 'in'

## R

**rab** 'captive'

**rak** vb. 'to put, set' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**raksz** vb. *rak* 'to set up, to build', 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz

**raktár** 'warehouse, storage room'

**ráadásul** *ráadás* 'addition, extra' + essive -ul 'as, with the



intention of

**rácsok** *rács* ‘grid, grille’ + pl. *-ok*

**ránk** pron. *rá* ‘upon, on, unto him’ + 1st pers. pl. poss. single-poss. *-nk*

**rántottam** vb. *ránt* ‘to pull (suddenly)’, ‘to fry in bread-crumbs’ + 1st pers. sg. ind. past. def. *-ottam*

**rászálltak** pointed action *rá-* ‘on’ + vb. *száll* ‘to fly, land, to come down’ + 3rd pers. sg. past indef. *-tak*

**ráugrott** pointed action *ra-* ‘at’ + vb. *ugrik* ‘to leap/jump’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott* → *ugrott*

**reggeli** *reggel* ‘morning’ + adj.-forming *-i*

**remeg** vb. ‘to shake, to quiver’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**remélem** vb. *remél* ‘to hope’ + 1st pers. sg. ind. pres. def

**rend** ‘order’

**rezgő** poetic, arch. vb. *rezg* ‘to tremble, quiver’ (alt. *rezeg*) + pres. part. *-ő*

**rokonok** *rokon* ‘relative’ + pl. *-ok*

**rossz** adj. ‘bad’

**rólad** pron. *róla* ‘about, off her’ + 2nd pers. sg.

**röffen** *röffen* ‘to grunt once (of a pig)’

## S

**s** poetic abbrv. *es* ‘and’ (does not count as a syllable)

**sabadságot** *szabad* ‘free’ + *-ság* (state of being): ‘freedom’ + acc. *-at*

**sárga** ‘yellow’

**se** alt. *sem, sem ..., sem ...* ‘neither ... nor ...’

**sebed** *seb* ‘wound’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**senkinek** pron. *senki* ‘no one, nobody’

**semmi** ‘nothing’

**semmiben** *semmi* ‘nothing’ + innes. *-ben* ‘in’

**semmije** *semmi* ‘nothing’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-je*

**semmiképp** *semmi* ‘nothing’ + adv.-forming *-képp* ‘in a certain way (-ly), as’, alt. *semmiképpen* → ‘by no means,

not at all, in no way'

**sikáltam** vb. *sikál* 'to scrub, scour (out)' + 1st pers. sg. ind. past.def. -*am*

**sincs** contraction of *sem* ('not either') and *nincs* ('there is not') → defective vb. 'there is no ... either, he is not ... either, not have ... either' (3rd pers. sg. ind. pres. only)

**sírni** vb. *sír* 'to cry, weep' + inf. -*ni*

**soha** adv. 'never'

**sok** adj. 'much, many, a lot'

**sokat** *sok* 'many' + acc. -*at*

**sokba** *sok* 'much, many, a lot' + illative -*ba* 'into'

**sovány** 'slim, thin', fig. 'poor'

**sötétben** adj., subst. *sötét* 'dark[ness]' + iness. sg. -*ben* 'in'

**sugár** 'ray, beam (of light), jet, stream (of liquid), radius (geometry)'

**súlyos** *súly* 'weight' + adj.-forming -*os* → adj. 'severe, austere'

**sült** vb. *sül* 'to roast' + past part. -*t*

**süt** vb. 'to roast, shine', 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## Sz

**szabadulsz** *szabad* 'free' + vb.-forming -*ul* + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -*sz*

**szaladsz** vb. *szalad* 'to run' + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -*sz*

**szálló** vb. *száll* 'to fly' + pres. part. -*ó*

**szavára** *szó* 'voice', 'word' + 3rd pers. sg. single poss. -*a* → *szava* + subl. -*ra* 'by, on[to]' → *szavára*

**szád** *száj* 'mouth' + 2nd pers. sg. single-poss. poss.

**szálaiból** *szál* 'thread' + 3rd pers. sg. poss. -*a* + poss. pl. -*i* + elative -*ból* 'from, out of'

**száll** vb. 'to fly, to land, to come down', 3rd pers. sg. ind. pres.

**szállhatnék** vb. *száll* 'to fly, to land, to come down' + potential -*hat* + 1st pers. sg. cond. pres. indef. -*nék*

**szállnak** vb. *száll* 'to fly, land, come down' + 3rd pers. pl.

ind. pres. indef.

**számhoz** *száj* ‘mouth’ + 1st pers. sg. single-poss. *-m* → *szám* + allat. ‘towards’ *-hoz* → *számhoz*

**százannyit** *száz* ‘hundred’ + *annyit* ‘that much, as much’ → ‘hundredfold’

**szegénységemhez** *szegény* ‘poor’ + abst. noun-forming *-ség* + 1st pers. sg. single-poss. *-em* + allat. *-hez* ‘to’

**szelid** adj. ‘tame (of an animal), gentle’

**szemed** *szem* ‘eye’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* (but plural implied here!)

**szemeim** *szem* ‘eye’ + 1st pers. sg. mult. poss. *-eim*

**szenvedés** vb. *szenved* ‘to suffer’ + noun-forming *-és*

**szeress-e** vb. *szeret* ‘to love’ + 2nd pers. sg. subj. + polar interr. *-e*

**szeret** vb. ‘to love, like’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**szereti** vb. *szeret* ‘to love’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-i*

**szeretném** vb. *szeret* ‘to love’ + 1st pers. sg. cond. pres. def.

**szeretni** inf. vb. *szeret* ‘to love’

**szerettem** vb. *szeret* ‘to love’ + 1st pers. sg. ind. past

**szeretett** vb. *szeret* ‘to love’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.  
|| past part. *-t*

**széken** *szék* ‘chair’ + super. *-en* ‘on’

**szél** ‘wind’

**szénre** *szén* ‘coal’ + subl. *-re* ‘onto’

**szépen** adj. *szép* ‘beautiful’

**széthull** vb. ‘to fall apart’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**szétosztja** vb. pref. *szét-* ‘apart, around’ + *oszt* ‘dispense, divide, deal’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*  
→ ‘to distribute, give out’

**szigorú** adj. ‘severe, strict’

**szilánkja** *szilánk* ‘chip, shard, splinter’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-ja*

**szívem** *szív* ‘heart’ + 1st pers. sg. single poss. *-em* ‘my’

**szívemhez** *szívemhez*: *szív* ‘heart’ + 1st pers. sg. single poss. *-em* ‘my’ + allat. *-hez* ‘towards’

**szívükben** *szívükben*: *szív* ‘heart’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. -*ük* ‘their’ + innes. -*ben* ‘in’

**szíved** *szív* ‘heart’ + 2nd pers. sg. single poss. -*ed*

**szívesen** *szív* ‘heart’ + adj.-forming -*es* + adv.-forming -*en* → ‘heartily, gladly’

**szívében** *szív* ‘heart’ + 3rd pers. sg. single-poss. -*e* ‘his’ + innes. ‘in’ -*ben*

**szomszédunkba** *szomszéd* ‘neighbour’ + 1st pers. pl. single-poss. -*unk* + illative -*ba* ‘into’

**szorítja** vb. *szorít* ‘to press, constrict’, inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -*ja*

**szobában** *szoba* ‘room’ + innes. -*ban* ‘in’

**szótlan** *szó* ‘word, voice’ + privative adj.-forming -*tlan* ‘-less’

**szősz** ‘harl, fluff’

**szövedéke** *szövedék* ‘fabric, cloth, web’ + 3rd pers. sg. single-poss. -*e*

**szövőszéke** *szövő* ‘weaver’ + *szék* ‘chair’: ‘loom’ + 3rd pers. sg. single-poss. -*e*

**szőke** adj. *sző* ‘blonde’ + dim. -*ke*

**szőtt** vb. *sző* ‘to weave’, past part.

**szunyókálva** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *szunyókál* ‘to take a nap, to doze off’ + adv.-part. -*va*

**születtem** vb. inf. *születik* ‘to be born’ + 1st pers. sg. ind. past. indef. -*tem*

**szürke** adj. ‘grey’

## T

**tagjaimban** *tag* ‘member’ + 1st pers. sg. poss. -*ja* + poss. pl. -*i* + 1st pers. sg. pers. -*m* + innes. -*ban* ‘in’ → *tagjaimban*

**takarót** vb. *takar* ‘to cover (protect)’ + pres. part. -*ó* → ‘cover, blanket’ + acc. -*t*

**talált** vb. *talált* ‘to find’ + past part.

**tájra** *táj* ‘landscape, region’ + subl. -*ra* ‘on[to]’

**tán** adv. ‘maybe, perhaps’

**tárgyat** *tárgy* ‘object, thing, subject’ + acc. -*at*

**te** inform. sg. 'you'

**tedd** vb. *tesz* 'to place, to put, to do, to make' + 2nd pers. sg. inform. subj. def.

**tehettem** vb. *tesz* 'to do' + poten. *-het* + 1st pers. sg. ind. past

**teher** 'burden, freight, load'

**teherpályaudvaron** *teher* 'freight' + *pálya* 'track' + *udvar* 'courtyard' + super. *-on* 'on'

**tehervonatok** *teher* 'freight' + vb. *von* 'to pull, draw' + noun-forming *-at* → 'freight train' + pl. *-ok*

**települ** vb. 'to settle (somewhere)' + 3rd pers. sg. pres. ind. indef.

**teljen** vb. inf. *tellik* 'to fill, get filled' + 3rd pers. subj. indef.

**tenger** 'sea'

**tengerfenékről** *tenger* 'sea' + *fenék* 'bottom' + delat. *-ől* 'from, about, off'

**tenyérrel** *tenyér* 'hand' + instr. *-rel* 'with'

**terád** pron. sg. *te* 'you' (here emph.) + pron. *rá* + 2nd pers. sg. 'on, of you'

**terheim** *teher* 'freight, burden' + 1st pers. sg. poss. mult. poss. *-eim* → *terheim*

**termő** adj. 'productive (plants, fruits), yielding, fertile, fruitful'

**testvér** 'sibling, sister, brother'

**tettél** vb. *tesz* 'to place, to put, to do, to make' + 2nd pers. sg. inform. ind. past indef.

**téged** pron. *te* 'you (sg.)' + acc.

**tépem** vb. *tép* 'to tear, rend' + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em*

**térdig** *tér* 'knee' + term. *-ig* 'up to' → 'knee-deep'

**tétovázva** vb. *tétova* 'to hesitate' (inf. *tétovazik*) → adv. part. 'doing smth hesitantly'

**tipegysz** vb. *tipeg* 'to toddle' + 2nd pers. sg. inform. ind. pres.

**tiszta** adj. 'bright'

**tisztábban** adj. *tiszta* 'clean, clear' + comp. *-bb* + deadj.

adv.-forming *-an* → ‘more clearly, cleanly’

**toboz** ‘pinecone’

**tolatnak** vb. *tol* ‘to reverse, back up’ + caus. *-at* ‘to make smth, smb do smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**totyogott** vb. *totyog* ‘to toddle’ (syn. *típeg*) + 2nd pers. form. ind. pres. indef.

**tócsába** *tócsa* ‘puddle’ + illative *-ba* ‘into’

**többe** *több* ‘more, several’ + illative *-be* ‘into (the inside of)’

**többé** ‘anymore, again’ (negative construction)

**törvényt** *törvény* ‘law, principle’ + acc. *-t*

**tövéhez** *tő* ‘base of the stem of a plant’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* ‘of’ → *töve* + allat. *-hez* ‘towards’ → *tövéhez*

**tréfát** *tréfa* ‘joke’ + acc. *-at*

**tudja** vb. *tud* ‘to know’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**tudok** vb. *tud* ‘to know’ || aux. ‘can + inf.’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**tűlsokat** *túl* ‘beyond’ + adj.-forming *-só* → ‘opposite, far, other side’ + pl. *-k* + acc. *-at*

**tűnődik** *tűnődik* vb. ‘to ponder, wonder’

**tűzek** *tűz* ‘fire, passion’ + pl. *-ek* → *tűzek*

## U

**udvar** ‘yard’

**ugrál** vb. *ugrik* ‘to jump’ + freq. *-ál* → ‘to bounce, leap (repeatedly)’

**urak** *úr* ‘master, lord’ + pl. *-ak*

**ujságot** *új* ‘new’ + noun-forming *-ság* (state of being) *rightarrow* ‘newspaper, news, novelty (rare)’ + acc. *-ot*

## Ú

**úgy** adv. ‘so, thusly (in this/that manner)’; *úgy ... mint ...* ‘like’; *úgy ... ha ...* ‘then ... if ...’

**útjuk** *út* ‘road’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-juk*

**úr** ‘Lord’ (the Christian god), ‘master’

## Ü

**ügyeskedhet** vb. *ügyesked* ‘to be clever’ + 3rd pers. sg. ind. pres. potential *-het*

**ütött** vb. *üt* ‘to strike’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-ött*

**ütnek** vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

## V

**vagónokon** *vagón* ‘wagon’ + pl. *-ok* + super. *-on* ‘on’

**vagy** vb. *van* ‘to be’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**valahol** pron. pref. *vala* ‘some-’ + interr. adv. *hol* ‘where?’ → ‘somewhere’

**valaki** pron. pref. *vala* ‘some-’ + pron. rel. arch. *ki* ‘who (the person(s) that)’ → ‘somebody, someone’

**valamilyik** pron. pref. *vala* ‘some-’ + interj. *myelik* ‘which, what’ → ‘one, any of’

**valamiért** pron. pref. *vala* ‘some-’ + *mi* ‘what’ → ‘something’ + causal-final *ért* ‘for’ → ‘for some reason’

**vallásban** *vallás* ‘religion’ + innes. *-ban* ‘in’

**vannak** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**vas** ‘iron’

**vasat** *vas* ‘iron’ + acc. *-at*

**vaságyamra** *vas* ‘iron’ + *ágy* ‘bed’ + 1st pers. sg. single-poss. *-am* + subl. *-ra* ‘on[to]’

**vasútnál** *vas* ‘iron’ + *ut* ‘way, road’ + adess. *-nál* ‘at, by’

**vasszilánk** *vas* ‘iron’ + *szilánk* ‘shard’

**vágy** ‘desire, longing’

**válaszolhat** *válasz* ‘reply, answer’ + vb.-forming *-ol* + poten. *-hat* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**vált** vb. inf. *válik* ‘to separate, grow apart’ + caus. *-t*

**vár** vb. ‘to wait’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**várod** vb. *vár* ‘to wait’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**velem** pron. *vele* ‘with him’ + 1st pers. sg. → ‘with me’

**veretni** inf. vb. ‘to hammer’, alt. *veretés*

**versemet** *vers* ‘verse, poem’ + 1st pers. sg. single-poss. *-em* + acc. *-et*

**verset** *vers* ‘verse, poem’ + acc. *-et*

**veszek** vb. *vesz* ‘to take, grab, buy, get, consider, put on’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ek*

**vetettek** vb. *vet* ‘to sow’, inf. *vetni* + 3rd pers. pl. ind. past. indef. *-tek*

**végén** *vég* ‘end, finish’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e* + iness. *-n* ‘in’

**végzem** *vég* ‘end, finish’ + vb.-forming *-ez* → vb. *végez* ‘to finish, end, perform, do’ + 1st pers. ind. pres. def *-em*

**véle** poetic, arch. form of *vele* ‘with him’ **véletlen** ‘chance’

**vélt** arch. vb. *vél* ‘to think, believe’ + past part. *-t*

**vén** adj. ‘old’

**vidám** adj. ‘cheerful’

**vigyázva** vb. *vigyáz* ‘to protect, pay attention’ + adv. part. *-va* result of action or simultaneous actions

**világ** ‘light (arch.), world’

**világít** *világ* ‘light (arch.), world’ + caus. vb.-forming *-ít* ‘to make smth ...-like’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. ‘to make shine’

**vissza** adv. ‘back[wards]’

**visszaadja** vb. *visszaad* ‘to give back’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**visszajössz** vb. pref. *vissza-* ‘back-’ + vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**virág** ‘flower’

**vizek** *víz* ‘water’ + pl. *-ek*

**volna** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. cond. pres. ‘would be’

**volt** vb. *van* ‘to be’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**vonat** vb. *von* ‘to pull, draw’ + noun-forming *-at* → ‘train’

## Zs

**zöld** ‘green’

**zsidó** noun. ‘Jew’ || adj. ‘Jewish’

**zsenge** ‘first born, young, immature’





